

Rahman El Bacha, Jean-Efflam Bavouzet, Emile Naoumoff, Jean-Bernard Pommier, Jacques Rouvier, Jean-Philippe Collard, Michel Béroff und Jean- François Zygel, der als Pianist, Improvisator und Moderator ein regelmäßiger Gast der Philharmonie Luxemburg ist.

„La Sonatine“ ist ein Wettbewerbsstück, das zum Abschlussexamen der Oboisten im Pariser Konservatorium auf dem Programm steht. Es fordert die Virtuosität des Musikers ebenso heraus wie die Musikalität, die Ausdruckskraft und die Beherrschung langer Phrasen.

## ALBERT ROUSSEL (1869-1937)

*Joueurs de flûte op. 27*

Dauer : 10'

1. Pan 2. Tityre 3. Krishna 4. Monsieur de la Péjaudie

Dieses Werk ist in seiner Anlage sehr originell, da jeder Satz eine Hommage an einen Flötenspieler darstellt. Die Vorbilder entstammen der antiken Mythologie (der griechische Gott Pan, der häufig [Pan-] Flöte spielend dargestellt wird, oder Tityrus, dem glücklichen Hirten aus Virgils Eklogen), der Religion (der indische Gott Krishna, der stets eine Bambusflöte bei sich trägt) sowie der Literatur (Monsieur de la Péjaudie ist eine Romanfigur aus Henri de Regniers „La Pécheresse“. Er ist zwar ein Flötist, interessiert sich aber mehr für die Damen als für sein Instrument).

Jeden Satz widmete Roussel einem anderen zeitgenössischen französischen Flötisten: „Pan“ ist Marcel Moyse dediziert, einem bekannten Flötenvirtuosen, der Kammermusikpartner des Quatuor Busch, von Pablo Casals und von Rudolf Serkin war, um nur einige zu nennen). Dieser Satz ist in dorischem Modus komponiert, der bereits im antiken Griechenland gebräuchlich war. „Tityre“ ist Gaston Blanquart gewidmet, einem Professor am Konservatorium von Paris. „Krishna“ dachte Roussel Louis Fleury zu, ein Flötenvirtuosen, für den Debussy 1913 Syrinx geschrieben hatte. Mit „Monsieur de la Péjaudie“ verbannt Roussel schließlich den Flötisten und Dirigenten Philippe Gaubert.

## CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

*Petite Suite L65*

Dauer : 15'

1. En bateau 2. Cortège 3. Menuet 4. Ballet

Die „Petite Suite“ wurde vermutlich vom Pianisten und Verleger Jacques Durand als vierhändiges Stück in Auftrag gegeben und richtete sich an begabte Amateure, wie die relativ geringen technischen Anforderungen suggerieren, die im diametralen Gegensatz zur Komplexität und Modernität anderer, im selben Zeitraum entstandener Werke stehen. Die erste öffentliche Aufführung fand am 2. Februar 1889 in einem Pariser Salon statt, mit Debussy und dem Verleger Durand am Klavier.

Die „Petite Suite“ wurde mehrere Male transkribiert. Die berühmteste Fassung stammt von Debussys Freund Henri Büsser, der sie 1907 für kleines Orchester umschrieb. Markus Brönnimann hat sich von dieser Version teilweise inspirieren lassen. Weitere Transkriptionen gibt es für zweihändiges Klavier, für zwei Klarinetten, für Harfe und für Brassband.

Für die ersten beiden Sätze der Petite Suite stehen Gedichte aus Paul Verlaines „Fêtes Galantes“ Pate.

Dr. Aloyse Maes

Übersetzung: Arend Herold



### PROCHAIN CONCERT-APÉRITIF DE LA SAISON 2018/2019

Dimanche 09.12.2018 à 11:00 h

Salle de Musique de Chambre de la Philharmonie

Andrea Garnier violon

Esra Kerber alto

Sehee Kim violoncelle

#### Programme

R. Strauss : Variations über "Das Dirndl is hab auf mi"

F. Schubert : Trio à cordes

Z. Kodály : Intermezzo for String Trio

F. Kreisler : Marche miniature viennoise

### LES AMIS DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Association sans but lucratif

B P 2739  
L-1027 Luxembourg

#### CONTACT

www.amisopl.lu  
info@amisopl.lu  
Tél.: +352 20 60 04 13

PRINTED IN  
LUXEMBOURG



TEMPO  
BAR DU HANGER



# LES AMIS DE L'OPL

CONCERT-APÉRITIF

DE LA SAISON 2018/2019



**DIMANCHE 14 OCTOBRE 2018 À 11.00H**

**SALLE DE MUSIQUE DE CHAMBRE  
DE LA PHILHARMONIE**

Fabian Perdichizzi, violon - Jean-Marc Apap, alto  
Vincent Gerin, violoncelle - Markus Brönnimann, flûte  
Fabrice Mélinon, hautbois - Catherine Beynon, harpe

- L. Janáček : Auf verwachsenem Pfade, pour flûte, hautbois, trio à cordes et harpe (arr. : M. Brönnimann) 16'
- P. Sancan : Sonatine pour hautbois, trio à cordes et harpe (arr. : M. Brönnimann) 9'
- A Roussel : Joueurs de flûte op 27, pour flûte, trio à cordes et harpe (arr. : M. Brönnimann) 10'
- C. Debussy : Petite suite, pour flûte, hautbois, trio à cordes et harpe (arr. : M. Brönnimann) 15'

Une pianiste française a défini récemment la transcription comme un acte d'amour, par lequel on prend une œuvre qu'on aime particulièrement pour la transformer, puis se la réapproprier pour son instrument ou son ensemble. Toutes les œuvres au programme de ce matin sont des transcriptions de la plume de Markus Brönnimann, flûte solo de l'OPL. Sur le plan technique, il faut préciser que dans le cas des œuvres pour piano et flûte ou hautbois, c'est la partition de piano qui sert à la transcription, alors que les partitions des autres instruments restent inchangées.

## LEOŠ JANÁČEK (1854-1928)

« Sur un sentier recouvert » durée : 16'

1. En pleurs
2. La vierge de Frydek
3. Vivo
4. Bonne nuit
5. Allegro - Adagio

Cette œuvre se compose de deux séries de pièces pour piano seul, composées entre 1901 et 1911, mais, comme à l'accoutumée chez Janáček, à maintes reprises remaniées. C'est ainsi que la version définitive du 1<sup>er</sup> cahier ne fut publiée qu'en 1911, alors que le 2<sup>e</sup> cahier ne voyait sa publication définitive qu'en... 1942 ! Le 1<sup>er</sup> cahier s'inspire d'un ensemble de mélodies populaires de Moravie, d'où les titres des différentes pièces. Les pièces du 2<sup>e</sup> cahier ont comme titres des indications de tempo. L'ensemble qui, au début, était destiné à l'harmonium, fut finalement, à partir de la composition du 2<sup>e</sup> cahier destinée au piano.

L'origine populaire des pièces du 1<sup>er</sup> recueil ne doit pas induire en erreur quant à la signification profonde des titres, car leur véritable sujet est le chagrin profond de Janáček, causé par la mort à l'âge de 21 ans du seul survivant de ses enfants, sa fille Olga. Ainsi des titres comme «en pleurs», «La vierge de Frydek» ou «bonne nuit» se réfèrent indirectement à ce deuil douloureux ! Comme à la même époque son mariage venait de voler en éclats, l'auteur Michaël Lohse considère «Sur un sentier recouvert» comme une confidence autobiographique émouvante.

## PIERRE SANCAN (1916-2008)

Sonatine durée : 9'

1. Modéré
2. Andante
3. Presto

Pierre Sancan n'est pas très connu du grand public en dehors du cercle des pianistes, car il a consacré la plus grande partie de carrière à celle de professeur de piano au Conservatoire de Paris. Il y a pris la succession de Yves Nat, qui a fait une carrière de pianiste virtuose, grand interprète notamment de Beethoven et de Schumann, tout en étant professeur au Conservatoire de Paris, où un de ses élèves fut précisément Pierre Sancan. Ce dernier a débuté ses études musicales à l'École de Musique de Meknès au Maroc, ce qui ne l'a pas empêché d'être, avec son équipe, champion du Maroc de... basketball ! Au CNSM de Paris il étudia en plus du piano la composition avec Henri Büsser, qu'on retrouvera plus loin, et la direction d'orchestre avec Charles Münch. En 1943 ce dernier invita Pierre Sancan à devenir son assistant à l'Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire (ancêtre de l'actuel Orchestre de Paris), et c'est aussi à partir de cette année-là qu'il commença une carrière de pianiste virtuose qui devait le mener dans le monde entier, tant en tant que soliste que comme musicien de chambre, accompagnant entre autres le grand

violoncelliste français André Navarra. La liste des pianistes célèbres sortis de sa classe est extrêmement longue, ne citons que Abdel Rahman El Bacha, Jean-Eflam Bavouzet, Emile Naoumoff, Jean-Bernard Pommier, Jacques Rouvier, Jean-Philippe Collard, Michel Béroff et autre Jean-François Zygel, qui, en tant que pianiste, improvisateur et animateur est un habitué de la Philharmonie de Luxembourg.

La Sonatine est une pièce de concours pour l'examen de fin d'année de hautbois au CNSM de Paris. C'est une pièce qui est destinée à tester bien sûr la virtuosité, mais aussi la musicalité, l'expressivité et la maîtrise de la phrase longue du candidat.

## ALBERT ROUSSEL (1869-1937)

Joueurs de flûte op. 27 durée : 10'

1. Pan
2. Tityre
3. Krishna
4. Monsieur de la Péjaudie

Cette œuvre est très originale : en effet, chacun des mouvements est un hommage à un joueur de flûte, soit de l'Antiquité (le dieu grec Pan, souvent représenté jouant de la flûte... de Pan ou Tityre, le berger chanceux des Bucoliques de Virgile ou encore Krishna, le dieu indien, éternel adolescent et merveilleux joueur de flûte) soit de la littérature (Monsieur de la Péjaudie, personnage d'un roman de Henri de Regnier «La Pécheresse», et qui est un joueur de flûte en fait plus intéressé par les femmes que par la flûte).

Chacun des mouvements est par ailleurs dédié à un flûtiste français contemporain de Roussel : «Pan» est dédié à Marcel Moysse, grand flûtiste virtuose (qui fut partenaire de musique de chambre du Quatuor Busch, de Pablo Casals et de Rudolf Serkin pour ne nommer que ceux-là), «Tityre» à Gaston Blanquart, professeur au CNSM de Paris, «Krishna» dédié à Louis Fleury, flûtiste virtuose, qui fût le dédicataire du Syrinx de Debussy en 1913, et finalement «Monsieur de la Péjaudie», dédié au flûtiste et chef d'orchestre Philippe Gaubert. Notons encore que «Pan» est écrit dans le mode dorien, qui était utilisé par les Grecs anciens.

## CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Petite Suite L65 durée : 15'

1. En bateau
2. Cortège
3. Menuet
4. Ballet

La «Petite Suite» a probablement été composée à la demande du pianiste et éditeur Jacques Durand et destinée à des amateurs doués, comme le suggère une certaine facilité d'exécution, diamétralement opposée à la complexité et à la modernité d'autres œuvres composées à la même époque par Debussy. La première exécution en public eut lieu le 2 février 1889 dans un salon parisien avec au piano Debussy en personne et l'éditeur Durand.

Cette Petite Suite a été transcrite à maintes reprises, la transcription la plus célèbre étant celle de Henri Büsser, un ami de Debussy, datant de 1907 et écrite pour petit orchestre. (Markus Brönnimann s'en est d'ailleurs en partie inspiré). D'autres transcriptions ont été faites pour piano seul, pour 2 clarinettes, pour harpes ou encore pour brass-band.

À noter que les deux premiers mouvements de la Petite Suite s'inspirent de poèmes du recueil «Fêtes Galantes» de Paul Verlaine.

Dr. Aloyse Maes

Eine französische Pianistin hat kürzlich die Transkription als Liebesakt beschrieben, bei dem man ein heiß geliebtes Werk nimmt, es umformt und es dann für sein Instrument oder Ensemble zurückerobert. Alle Werke auf dem heutigen Programm sind Transkriptionen aus der Feder von Markus Brönnimann, Soloflötist des OPL. Es sei angemerkt, dass im Falle von Originalstücken für Flöte oder Oboe plus Klavier die Klavierstimme als Vorlage für die Bearbeitung dient, während die Stimmen der anderen Instrumente unverändert übernommen wurden.

## LEOŠ JANÁČEK (1854-1928)

« Auf verwachsenem Pfade » Dauer : 16'

1. In Tränen
2. Die Friedecker Muttergottes
3. Vivo
4. Gute Nacht
5. Allegro - Adagio

Dieses Werk erschien in zwei Bänden aus Stücken für Klavier, die zwischen 1901 und 1911 komponiert und, wie bei Janáček üblich, mehrere Male überarbeitet wurden. Aus diesem Grund wurde die definitive Ausgabe des ersten Hefts 1911 veröffentlicht, während das zweite Heft erst 1942 herauskam! Der erste Band inspiriert sich an mährischen Volksliedern, von denen sich die Titel der einzelnen Sätze ableiten. Die Stücke des 2. Bandes sind mit Tempobezeichnungen überschrieben. Die fünf Stücke des ersten Bandes hatte Janáček für Harmonium komponiert, schrieb sie aber für Klavier um, als er 1908 an fünf weiteren, von Anfang an für Klavier bestimmten Stücken arbeitete.

Auch wenn die Stücke auf den ersten Blick Volksliedern entlehnt sind, so findet sich die tiefere Bedeutung in Janáčeks Trauer um seine mit 21 Jahren verstorbene Tochter Olga. Indirekt beziehen sich die Titel „In Tränen“, „Die Friedecker Muttergottes“ und „Gute Nacht“ auf diesen Schmerz. Da zur selben Zeit seine Ehe zerbrach, sieht der Autor Michel Lohse in „Auf verwachsenem Pfade“ als berührenden Einblick in Janáčeks Psyche.

## PIERRE SANCAN (1916-2008)

Sonatine Dauer : 9'

1. Modéré
2. Andante
3. Presto

Pierre Sancan ist dem außerhalb von Pianistenkreisen nicht sonderlich bekannt, da er den größten Teil seiner Karriere der Lehrtätigkeit als Klavierprofessor am Pariser Konservatorium widmete. Dort übernahm er die Professur seines Lehrers Yves Nat, einem virtuellen Konzertpianisten, großen Beethoven- und Schumann-Interpreten und bedeutenden Lehrer. Sancan beginnt seine musikalische Ausbildung in Meknès (Marokko), was ihn nicht daran hindert mit seinem Team marokkanischer Meister zu werden... im Basketball! Im Pariser Konservatorium studiert er zusätzlich zum Klavier Komposition bei Henri Büsser, von dem später noch die Rede sein wird, und Orchesterleitung bei Charles Münch. Letzterer lädt Pierre Sancan 1943 ein, sein Assistent beim Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire (einem Vorläufer des heutigen Orchestre de Paris) zu werden. In demselben Jahr begann seine Karriere als Klaviervirtuose, die ihn in die ganze Welt führen sollte. Er trat sowohl als Solist wie auch als Kammermusiker auf, unter anderem als Begleiter des bedeutenden Cellisten André Navarra. Die Liste der berühmten Pianisten, die durch seine Schule gingen, ist extrem lang. Zu nennen sind z.B. Abdel